



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia**

Aguilar Sánchez, O.

### **Citation**

Aguilar Sánchez, O. (2020, December 15). *Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia*. *Archaeological Studies Leiden University*. Leiden University Press, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/138511>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/138511>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/138511> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Aguilar Sánchez, O.

**Title:** Ñuu Savi: Pasado, presente y futuro. Descolonización, continuidad cultural y re-apropiación de los códices mixtecos en el Pueblo de la Lluvia

**Issue date:** 2020-12-15

Ñuu Savi: Pasado, Presente y Futuro  
Descolonización, Continuidad Cultural y Re-apropiación  
de los Códices Mixtecos en el Pueblo de la Lluvia

Omar Aguilar Sánchez

Leiden University Press

Archaeological Studies Leiden University is published by Leiden University Press, the Netherlands  
Series editors: M.E. R. G. N. Jansen and M. Soressi

Cover design: Joanne Porck & Omar Aguilar Sánchez  
Coverpage image: Omar Aguilar Sánchez  
Lay out: Pedro Luis García  
Illustrations: Omar Aguilar Sánchez

ISBN 978 90 8728 361 2  
ISBN 978 94 0060 404 9  
NUR 682

© Omar Aguilar Sánchez / Leiden University Press, 2020

All rights reserved. Without limiting the rights under copyright reserved above, no part of this book may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the written permission of both the publisher and the author of the book.

# ÑUU SAVI: PASADO, PRESENTE Y FUTURO

## DESCOLONIZACIÓN, CONTINUIDAD CULTURAL Y RE-APROPIACIÓN DE LOS CÓDICOS MIXTECOS EN EL PUEBLO DE LA LLUVIA

PROEFSCHRIFT  
TER VERKRIJGING VAN  
DE GRAAD VAN DOCTOR AAN DE UNIVERSITEIT LEIDEN,  
OP GEZAG VAN RECTOR MAGNIFICUS PROF. MR. C.J.J.M. STOLKER,  
VOLGENS BESLUIT VAN HET COLLEGE VOOR PROMOTIES  
TE VERDEDIGEN OP DINSDAG 15 DECEMBER 2020  
KLOKKE 16:15 UUR  
DOOR

OMAR AGUILAR SÁNCHEZ  
GEBOREN TE SANTO TOMÁS OCOTEPEC, OAXACA (MÉXICO)  
IN 1990

**Promotor**

Prof. Dr. M.E.R.G.N. Jansen

**Co-promotores**

Dr. G. Llanes Ortiz

Dr. M. Bruil

**Promotiecommissie**

Prof. Dr. J.C.A. Kolen, decaan van de Faculteit der Archeologie (voorzitter)

Prof. Dr. C.L. Hofman (secretaris)

Prof. Dr. W.F.H. Adelaar

Prof. Dr. A. Cammarota (Università degli Studi, Messina)

Prof. Dr. G. Rivera-Salgado (University of California, Los Angeles & Prins Claus leerstoel, Universiteit Utrecht)

Dr. A. Geurds

Dr. T.E. Martínez Cruz (University of Greenwich, London)

## Dedicatoria

A mi madre, padre, hermana y hermanos, quienes siempre me apoyaron a pesar de que eso significaba no estar juntos.

A todas las personas con quienes he coincidido y compartido lo más preciado que tenemos, el tiempo, particularmente a quienes conocí durante el doctorado.

A todo el pueblo *Ñuu Savi* para su digno reconocimiento y exitosa re-apropiación de los códices mixtecos.





# Agradecimientos

En primer lugar expreso mis más sinceros agradecimientos y respetos por su confianza, apoyo y enseñanzas a Maarten E.R.G.N. Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez, quienes han sido mis mentores en los últimos años. Mis más sinceros agradecimientos por su apoyo a: Genner Llanes Ortiz, Liana Ivette Jiménez Osorio, Emmanuel Posselt Santoyo, Héctor Juárez Aguilar, Juan Carlos Reyes Gómez, Greta de León, Raúl Maquil Martínez, Jan Kolen, Ethnie Carlin, Justyna Olko y Stanislaw Kordasiewicz.

Agradezco a los municipios y comunidades de Santo Tomás Ocotepec, Santa María Yucuhiti, San Esteban Atlatlahuca, Santa Cruz Nundaco, Santa María Cuquila, Santa Catarina Yosonotú, San Miguel Progreso, a las autoridades municipales en turno de los trienios 2014-2016 y 2017-2019, a los alumnos y alumnas de los distintos niveles educativos, profesores y profesoras de nivel indígena y a las comunidades en general por su generosidad, compromiso e interés, esperando que este trabajo sea una contribución justa al reclamo histórico del Pueblo de la Lluvia e inspiración para los próximos investigadores del Ñuu Savi.

Esta disertación no hubiera sido posible sin el apoyo financiero de distintos proyectos a lo largo de estos años. En primer lugar al “Sustainable Humanities Program (*Duurzame Geesteswetenschappen*)” de la Facultad de Arqueología & Facultad de Humanidades de la Universidad de Leiden, Países Bajos, por financiar mi doctorado de 2016 al 2020. Asimismo, agradezco al proyecto “Time in Intercultural Context: The Indigenous Calendars of Mexico and Guatemala”, dirigido por el Prof. dr. Maarten E.R.G.N. Jansen (Facultad de Arqueología, Universidad de Leiden) y que fue financiado por el European Research Council en el marco del European Union’s Seventh Framework

Programme (FP/2007-2013) / ERC Grant Agreement No. 295434, por haber hecho posible mis estancias académicas en los Países Bajos en 2013, 2014 y 2015.

De igual manera, agradezco a la Prof. dra. Justyna Olko (Universidad de Varsovia, Polonia) por su invitación a colaborar del 2016 al 2018 en el proyecto “Engaged humanities in Europe: Capacity building for participatory research in linguistic-cultural heritage” financiado por el programa “Horizon 2020: research and innovation” de la Unión Europea a través del apoyo no. 692199. Asimismo agradezco a Stanislaw Kordasiewicz (Universidad de Varsovia, Polonia), coordinador del proyecto COLING “Minority Languages, Major Opportunities. Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools”, financiado por el esquema de financiamiento “Marie Skłodowska-Curie: Action Research and Innovation Staff Exchange” (H2020-MSCA-RISE-2017, número 778384), por su invitación a colaborar del 2018 al 2020. Ambos proyectos me permitieron participar en distintas conferencias, escuelas de campo, escuelas de verano en Europa y México, eventos académicos que indudablemente nutrieron y consolidaron las ideas de esta disertación. Agradezco el apoyo del proyecto COLING para realizar diversas labores de investigación de campo y apoyo comunitario en el Ñuu Savi que permitieron la conclusión en tiempo y forma de la tesis, asimismo por hacer posible mis estancias doctorales (secondments o comisiones académicas) en México, en el PUIC-UNAM en 2019 y en el CIESAS-Unidad Pacífico Sur en 2018 y 2020. Al mismo tiempo, agradezco a estas estas instituciones de gran nivel académico en México por permitirme realizar las estancias doctorales.

Muchas gracias a todos y a todas.



# Índice

Dedicatoria . . . . .	5
Agradecimientos . . . . .	7
Índice. . . . .	9
Prólogo al lector . . . . .	13

INTRODUCCIÓN GENERAL . . . . .	17
a. <i>Ñuu Savi ji Ñee Ñuhu</i> : El Pueblo de la Lluvia y los manuscritos pictóricos . . . . .	17
b. <i>Ñuu nu jikani</i> : Tierras caminadas . . . . .	23
c. <i>Sahan Savi</i> : Escritura de la Lengua de la Lluvia-Mixteco . . . . .	24
d. <i>Nasa iyo tutu yaha</i> : Organización de la tesis . . . . .	25

## PARTE I DESCOLONIZACIÓN: LA VISIÓN DE UN INVESTIGADOR DEL ÑUU SAVI

CAPÍTULO I. LA DESCOLONIZACIÓN DEL ÑUU SAVI. . . . .	31
1.1. Ñuu Savi desde Ñuu Savi . . . . .	31
1.2. La colonización del Ñuu Savi . . . . .	47
1.3. El ser indígena como sinónimo de la condición colonial . . . . .	48
1.4. La colonización de la herencia cultural mesoamericana . . . . .	53
1.5. La academia y el colonialismo . . . . .	58
1.6. Los manuscritos pictóricos del Ñuu Savi y el colonialismo . . . . .	63
1.7. El colonialismo internalizado . . . . .	66
1.8. Conclusiones . . . . .	68

CAPÍTULO II. EL RENACIMIENTO DEL ÑUU SAVI: UNA METODOLOGÍA MIXTECA. . . . .	71
2.1. Una metodología del Ñuu Savi: Descolonizando los manuscritos pictóricos del Pueblo de la Lluvia. . . . .	71
2.2. El método interpretativo . . . . .	74
2.3. La lengua <i>Savi</i> en la interpretación de los manuscritos pictóricos . . . . .	77
2.4. Continuidad cultural: la lengua <i>Savi</i> como vínculo primordial con el pasado . . . . .	82
2.5. El investigado como investigador: el devenir de los profesionistas del Ñuu Savi . . . . .	84
2.6. Una perspectiva del Ñuu Savi . . . . .	87
2.7. Derechos y obligaciones por ser <i>sehe Ñuu Savi</i> . . . . .	88
2.8. Conclusiones . . . . .	91

## PARTE II LA CONTINUIDAD CULTURAL Y LA REINTEGRACIÓN DE LA MEMORIA CULTURAL DEL ÑUU SAVI

CAPÍTULO III. LOS CÓDIGOS MIXTECOS Y LA HERENCIA VIVA DEL ÑUU SAVI. . . . .	95
3.1. Mesoamérica: identidad y continuidad cultural . . . . .	95

3.2. La herencia literaria del Ñuu Savi . . . . .	101
3.3. <i>Sáhan ji Ndusu</i> : Los discursos ceremoniales y los códices . . . . .	105
3.4. <i>Viko tandaha</i> : el casamiento mixteco, una ceremonia milenaria . . . . .	111
3.4.1. <i>Sahma viko tandaha</i> : la ropa para el casamiento . . . . .	111
3.4.2. <i>Ita kuutú</i> : la flor que une. . . . .	113
3.4.3. <i>Yàà jiso jaanú</i> : la música para cargar a la nuera. . . . .	115
3.4.4. <i>Yàà nanumi táhan</i> : la música para abrazar a los parientes . . . . .	116
3.5. El origen del Ñuu Savi. La creación del mundo y los <i>nchivi savi</i> . . . . .	118
3.5.1. <i>Laka Ñíhi, Yaa Nkandii ji Yaa Yoo</i> : La Deidad del Temazcal y la creación del Sol y la Luna. . . . .	119
3.5.2. El Árbol de Origen de Santo Tomás Ocotepec . . . . .	120
3.6. <i>Koo Yoso</i> : el Quetzalcóatl mixteco y el carnaval de Santo Tomás Ocotepec . . . . .	125
3.7. Conclusiones . . . . .	134

CAPÍTULO IV. LOS MAPAS COLONIALES Y LA REINTEGRACIÓN

DE LA HERENCIA HISTÓRICA-CULTURAL DEL ÑUU SAVI . . . . .	137
4.1. <i>Soo ñee ñuhu Ñuu Yute Suji</i> : El lienzo de Santo Tomás Ocotepec . . . . .	137
4.2. La relación espiritual con la tierra en Ocotepec . . . . .	140
4.3. La tierra en el Ñuu Savi del siglo XVI . . . . .	143
4.4. El devenir histórico del paisaje sagrado de Santo Tomás Ocotepec . . . . .	144
4.5. La legislación sobre la relación espiritual con la tierra en Ocotepec. . . . .	159
4.6. Conclusiones . . . . .	161

CAPÍTULO V. LO MAPAS COLONIALES Y LA IDENTIDAD DEL ÑUU SAVI . . . . .

5.1. Ocotepeque: tres lienzos, una misma historia . . . . .	163
5.2. El Lienzo de Yucuhiti y el Lienzo de Siniyuvi. Análisis descriptivo. . . . .	164
5.2.1. Orientación . . . . .	168
5.2.2. Las iglesias . . . . .	168
5.2.3. Extensión territorial de Ocotepeque . . . . .	169
5.2.4. Los pueblos colindantes de Ocotepeque. . . . .	170
5.2.5. Los parajes . . . . .	171
5.2.6. Caminos . . . . .	173
5.3. Santa María Yucuhiti y San Pedro Siniyuvi . . . . .	174
5.4. El lienzo de Santo Tomás Ocotepec . . . . .	177
5.5. El pueblo de Santo Tomás Ocotepeque en los siglos XVI y XVIII . . . . .	180
5.6. Conclusiones . . . . .	185

PARTE III

RE-APROPIACIÓN Y RE-INTRODUCCIÓN DE LOS CÓDICES EN EL ÑUU SAVI

CAPÍTULO VI. RE-APROPIACIÓN DE LOS CÓDICES EN EL ÑUU SAVI . . . . .	189
6.1. <i>Kahvo ñee ñuhu</i> . Lectura de los códices en el Ñuu Savi . . . . .	190
6.2. Creación de glifos toponímicos: el logotipo oficial de Santo Tomás Ocotepec . . . . .	192
6.3. Los glifos toponímicos de San Juan Mixtepec . . . . .	199
6.4. El logotipo oficial de Jiehe Yuku-Miramar, Yucuhiti. . . . .	206
6.5. Conclusiones . . . . .	210

CAPÍTULO VII. LOS CÓDICES MIXTECOS Y LAS HUMANIDADES DIGITALES POSCOLONIALES . . . . .

7.1. App “Códices Mixtecos” y los valores culturales del Ñuu Savi . . . . .	214
---	-----

7.2. Recuperando los colores originales . . . . .	215
7.3. La equidad de género en los códices del Ñuu Savi. . . . .	216
7.4. <i>Sahan Savi ji Tuhun Janaha</i> : mixteco actual y mixteco clásico . . . . .	218
7.5. Difusión y retos. . . . .	220
7.6. Logotipo oficial de la app “Códices Mixtecos” . . . . .	221
7.7. Ñuu Savi Memes . . . . .	222
7.8. Conclusiones . . . . .	226
CAPÍTULO VIII. RE-INTRODUCIENDO LOS CÓDICES EN EL ÑUU SAVI . . . . .	227
8.1. La enseñanza de los manuscritos pictóricos como reivindicación cultural: hacia la construcción de un currículo educativo del Ñuu Savi. . . . .	227
8.2. Enseñanza de códices en nivel preescolar: la experiencia de Santa Catarina Yosonotú . . . . .	229
8.3. Enseñanza de códices en nivel primaria: maratón de códices en San Miguel Progreso, rescate y fortalecimiento de elementos culturales . . . . .	233
8.4. Los códices del Ñuu Savi como patrimonio cultural de la humanidad: del pueblo Savi al pueblo Wayana y Trio en Suriname (Sudamérica) . . . . .	242
8.5. Congresos en el Ñuu Savi . . . . .	246
8.6. Conclusiones . . . . .	248
CONCLUSIONES GENERALES. . . . .	251
Bibliografía . . . . .	257
Anexos . . . . .	269
Lista de figuras . . . . .	275
Lista de mapas . . . . .	283
Lista de tablas . . . . .	285
Resumen . . . . .	287
English Summary . . . . .	289
Nederlandse samenvatting. . . . .	291
Curriculum Vitae del autor. . . . .	293



## Prólogo al lector

Soy un *tée savi* (hombre de la lluvia) originario de Santo Tomás Ocotepec, un municipio enclavado en la región Mixteca de Oaxaca, México. Pertenezco al Ñuu Savi, Pueblo de la Lluvia, uno de los 68 Pueblos Originarios que viven en lo que hoy es México, y soy hablante de *Sahan Savi* (la lengua de la lluvia), principalmente por la cercanía, convivencia y comunicación que tuve con mis abuelos, quienes son monolingües en esta lengua. Desde pequeño me interesó la historia, de joven confirmé esta pasión y por ello ingresé a la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) para estudiar arqueología. Mi interés académico siempre se volcó hacia la Mixteca y en cada oportunidad que tenía mis trabajos fueron referentes a este tema, por ello, de manera frecuente recibía comentarios por parte de amigos y compañeros diciéndome ¿otra vez? ¿de nuevo la Mixteca? ¿ya cambia de región, de tema? Pero estos comentarios, a veces cómicos, a veces irónicos, nunca tuvieron efecto, ya que mi búsqueda e interés era más frecuente y recurrente. Una de las primeras conclusiones que tuve después de una revisión general de la bibliografía, proyectos arqueológicos e investigadores sobre la región Mixteca, fue que era un área poco estudiada y por lo tanto un campo fértil para futuros proyectos e investigaciones arqueológicas. Las prácticas de campo que tuve a lo largo de la carrera, donde conocí diversos estados e innumerables sitios, fortalecieron mi pasión por la arqueología; sin embargo, fueron las de recorrido y excavación las que sembraron en mí un cuestionamiento de la práctica misma, del papel de la arqueología en el presente y sobre todo de su desvinculación con la sociedad, dado que el sitio es visto como el todo y sólo se ve a la sociedad como un agente externo al que hay que enseñarles a respetar el patrimonio, que en el papel es de todos los mexicanos, pero que en la práctica es acaparado por los arqueólogos, como pequeños feudos. Esto me llevó a considerar que los estudios

arqueológicos no solo debían ser una afición a la cultura material del pasado sino también una forma de dar identidad a la sociedad que es heredera de esa manifestación. Así, mi interés e identificación con la Mixteca me hacía reflexionar sobre los proyectos arqueológicos a desarrollar en dicha región y también de la necesidad de involucrar a la personas locales, de que vieran al “sitio arqueológico” como parte de su patrimonio cultural. En aquellas épocas lo definía como una “arqueología social”, no como referencia al sistema socialista, sino a la necesidad de desarrollar una arqueología que tuviera sentido y significado para los herederos culturales de dichos sitios y dotara o reforzara su identidad, lo que desde el punto de vista arqueológico también es muy ventajoso, dado que una sociedad que aprecie su pasado procurará también su preservación. Estas ideas rondaron por mi cabeza en la recta final de la licenciatura pero sin tener respuestas concretas.

Fue en octubre de 2013, durante mi participación en el seminario “Mesoamerican Iconography and Cultural Heritage: Codex Vindobonensis Mexicanus I”, en la Universidad de Leiden, Países Bajos, cuando mis ideas encontraron un cauce, mis inquietudes tuvieron cabida dentro de un pensamiento y logré compaginar mis estudios con mi propia identidad, no sólo el ser de la Mixteca sino ser mixteco. Conocer al Dr. Maarten Jansen y la mixteca y activista Gabina Aurora Pérez Jiménez, y por ende a los códices mixtecos, fue también mi primer acercamiento a la teoría poscolonial, la cual cuestiona y visibiliza los problemas del legado colonial en los pueblos y territorios colonizados por Occidente y promueve la descolonización en todas las esferas de la sociedad, de tal manera que lleguemos a un status “poscolonial”. Muy a mi pesar, en mi formación como arqueólogo no tuve ninguna clase sobre poscolonialidad o descolonización ni sobre códices. Pero, ¿porqué es importante para mí dejar esto

en claro? Porque la academia no está exenta de perpetuar este legado colonial sino que frecuentemente reproduce las mismas prácticas colonizadoras sobre los pueblos colonizados, a quienes generalmente les llama “objetos de estudio e interpreta, entiende e impone sobre estos una visión del mundo, la occidental”.

Comencé a darme cuenta de que la bibliografía especializada sobre los mixtecos no es producida por los mixtecos. Una situación que no es mera casualidad sino una consecuencia del proceso colonial. En términos de la producción del conocimiento histórico, basta poner algunas preguntas sobre la mesa para tener una idea de las dimensiones de esta situación. Por ejemplo, ¿quiénes son los especialistas de la historia de la mixteca? ¿cuántos arqueólogos, historiadores mixtecos hay? ¿quiénes hablan de, por y sobre los mixtecos? ¿cuál es el porcentaje de autores mixtecos en contraste con los no mixtecos en una obra historiográfica de la región? Las respuestas a estas preguntas tienen como objetivo visibilizar la no presencia de mixtecos en temas mixtecos. En términos técnicos occidentales, ni somos protagonistas en la producción de nuestra historiografía ni tenemos acceso a las fuentes históricas de nuestros antepasados. Nuestra historia nos ha sido robada, arrebatada y negada (Goody, 2007), como ejemplo tenemos los códices mixtecos, manuscritos pictóricos que juegan un papel primordial en esta tesis y que fueron elaborados por nuestros ancestros antes de la conquista. En ellos se plasmaron, entre otras cosas, las historias de origen de las comunidades y linajes y por ello el conocimiento de su contenido resulta fascinante. Lamentablemente ningún códice mixteco precolonial está en la Mixteca y los mixtecos especialistas en su estudio se cuentan con los dedos de una mano, lo cual resulta irónico al hablar de una población actual de más de 800 mil personas. Además, en toda la Mixteca no hay ningún instituto o departamento dedicado a su estudio y mucho menos a su enseñanza. Por otro lado, está la historia no reconocida ni avalada académicamente, las historias locales que se transmiten de generación en generación y que generalmente son catalogadas de una manera despectiva, más que literaria, como “mitos, cuentos, leyendas”, o denominadas “etno-historias”, quitándoles el criterio de ser verdadera “historia” como en Occidente. Pero, escuchar y entender estas narrativas en su contexto y en la lengua misma han marcado mi pensamiento. Fue en 2015 cuando escuché con gran asombro las narrativas de origen de Laka Ñihi, de la

creación del sol, de la luna y del árbol de origen en Ocoatepec y comprendí que había un vínculo estrecho entre estas versiones y las narrativas escritas en los códices que se pintaron hace más de 500 años, que existía una continuidad cultural. También, me di cuenta que fui privilegiado al escuchar de viva voz y en la lengua originaria, en *Sahan Savi*, estas narrativas que remontan a un tiempo inmemorial. Entonces, confirmé que a pesar de que había una historia mixteca propia con un vínculo evidente entre el presente y el pasado, en la cotidianidad predominaba la enajenación, dado que sólo recibimos una instrucción nacionalista, positivista y occidental. Así, con nuestro pasado robado y sin el conocimiento de, ni acceso a los códices, mapas, documentos, nos han posicionado como “pueblos sin historia” (Wolf, 1982), pueblos a quienes el largo y complejo proceso de colonización nos ha expropiado y alienado de nuestra propia historia. No somos dueños de nuestro pasado y nuestro presente sigue siendo manipulado, catalogado y discriminado a conveniencia; sin embargo el o los futuros no están escritos y hoy en día la conciencia de la descolonización y la construcción de futuros alternos por nosotros mismos es posible. Por ende, estudiar los códices y su herencia viva era necesario pero también era indispensable darle voz y nombre a esas personas que mantienen viva esa memoria cultural. Además de que era necesario el registro y hacerlo cada vez más público, que estas narrativa de origen, su contenido y significado estuvieran presentes en la cotidianidad, lo que conllevará un sentido más arraigado de pertenencia, enaltecimiento y orgullo hacia nuestras raíces, un pasado que dotará de sentido a este presente y nos hará más conscientes de nuestra posición en él.

Así, esta disertación doctoral, más allá de ser una discusión estrictamente teórica sobre la descolonización (Fanon 1961, Memmi, 1966; Said, 1978), es su puesta en práctica, una contribución a este proceso en Ñuu Savi. Por lo tanto, esta obra se inscribe dentro de la corriente de “nuevas metodologías originarias o indígenas” (Chilisa, 2017; Drawson et al. 2017; Kovach, 2010; Smith, 1999), dado que la metodología de investigación se fundamentó en la autodeterminación, los principios y valores de las comunidades del Pueblo de la Lluvia, así como en los principios morales y éticos de ser *nchivi savi* (*gente de lluvia o mixteco*), llevando a la práctica la descolonización de la herencia histórica-cultural del Ñuu Savi, primordialmente de sus manuscritos pictóricos y desde su propia pers-



pectiva. Una investigación que no sólo ha significado para mí un crecimiento profesional sino también personal, dado que mis recientes visitas a la Mixteca se han convertido en un reencuentro conmigo mismo, con mi cultura y mi historia, por lo tanto mi posición no sólo es de un investigador sino también de un *sehe ñuu savi*, hijo de la comunidad de la lluvia, por este motivo la escritura en muchas ocasiones hará alusión a una primera persona, en parte como individuo, en parte como perteneciente a una comunidad, donde el objetivo no es hablar por todo el pueblo Ñuu Savi sino de retomar experiencias personales como ejemplo de procesos sociales de mayor escala que se viven en los pueblos y comunidades originarias, donde la exclusión, marginación y discriminación estructural son una práctica común. Así, este trabajo de cinco años entre los Países Bajos y Ñuu Savi ha significado también un conflicto interno entre el ser “científico” y el ser “*tée savi*”. En primer lugar porque se ha considerado que lo científico debe omitir la primera persona y debe ser “objetivo”, pero yo te pregunto a ti lector ¿cómo ser objetivo cuando el “objetivo” y el “objeto de estudio” es tu propio pueblo, tu propia comunidad o incluso tu propia familia? ¿Cómo mantenerse neutros cuando alguien, algunos, otros, *ñaha ji tée shtila* (hablantes del castellano o extranjeros) hablan del pasado del pueblo mixteco, de sus “sitios arqueológicos”, de su pasado idílico, de sus tesoros y de su filosofía en congresos, academias, institutos, sin la presencia de algún *nchivi savi*? ¿Y más aún, que eso de lo que tanto se habla, discute, y publica no es conocido, consultado o accesible a sus propios herederos culturales? ¿Cómo ser inerte ante esta situación cuando te percatas de que esto ha sido heredado y se refuerza estructuralmente en términos de un colonialismo interno e internalizado? ¿Cómo cambiar esta situación y descolonizar nuestra historia? Este fue el segundo reto, ya que yo también tenía que pasar por un proceso de descolonización, de ser consciente de las prácticas sociales y académicas que reforzaban la dicotomía colonizador-colonizado y entonces encontrar las formas de poder contrarrestar esta situación desde mi posición como mixteco, académico y también como varón, de mis posibilidades pero también de mis limitantes. Estas preocupaciones personales y profesionales fueron fundamentales en el desarrollo de esta tesis. Afortunadamente hay planteamientos sobre la mesa para la descolonización y otros que nos toca construir. Así, a lo largo de esta tesis los trabajos

de Jansen y Pérez Jiménez jugarán un papel importante. En primer lugar, por su ideal y la insistencia en la inclusión de los investigadores de los Pueblos Originarios para el estudio de su propio pasado y de la toma de conciencia sobre nuestro papel en la lucha por la equidad y los derechos humanos; en segundo lugar, porque su aportación académica en el estudio del *Ñuu Savi* es imprescindible para entender su herencia histórico-cultural, estudios que han sido llevados a cabo bajo una hermenéutica poscolonial y que fomentan el diálogo intercultural. No obstante, esto también ha sido un reto, ya que esta investigación no pretendió ser la transcripción o reescritura de este pensamiento, sino la aplicación práctica de esta teorización.

Me pregunté qué me correspondía realizar en mi posición como investigador y, siendo consciente de que era un privilegio el conocer y estudiar los manuscritos pictóricos del Ñuu Savi, me propuse entonces a que esto no debería ser más una prerrogativa sino un derecho que tenemos como pueblo, que era necesario que este conocimiento (como muchos otros) fuera de uso y conocimiento general para sus herederos culturales e incluso que sea reconocido como un legado cultural de la humanidad. Por esta razón quise ir más allá del estudio formal de códices, mas allá de la reintegración de la memoria cultural, y comencé con la re-apropiación. En primer lugar se inició con la difusión del conocimiento de los códices en la Mixteca a manera de presentaciones en primarias, secundarias, bachilleratos e instituciones de nivel superior, y en colaboración con otros especialistas del Ñuu Savi se crearon y generaron metodologías, materiales de enseñanza y herramientas tecnológicas para el mismo fin. Sin embargo, algo de lo que puedo confesar sentirme orgulloso es de los talleres donde este conocimiento ha sido re-apropiado por las mismas comunidades para ser de nueva cuenta de ellos, de nosotros, de los “herederos culturales e intelectuales” del Pueblo de la Lluvia. Sin duda, un trabajo que está en sus inicios y que es necesario seguir desarrollando en conjunto con los *nchivi savi* y apoyados en los principios y artículos de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, fundamento legal y fin práctico de este trabajo. Así, a pesar de que esta disertación la he culminado, este hecho también simboliza el fundamento y el punto de partida de un proyecto de vida.

Estoy consciente de las limitantes que conlleva toda obra y también de las críticas a las que me enfrentaré

una vez publicada esta disertación, no obstante confío en que sirva de escenario para dialogar, construir y emprender nuevos estudios y proyectos enfocados al Ñuu Savi y en beneficio de los *nchivi savi*. Finalmente, guardo las esperanzas de que esta disertación

contribuya a una consciente reivindicación cultural y académica desde y para el Pueblo de la Lluvia y con ello su perpetuidad.

*Sehe Ñuu Savi*  
*Omar Aguilar Sánchez*